Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Podchodzilibyśmy z prawdziwym sercem w pełni wiary które są pokropione serca z sumienia niegodziwego i które są umyte ciało wodą czystą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przychodźmy\* ze szczerym sercem, z całkowitą pewnością wiary,\*\* oczyszczeni\*\*\* na sercach ze złego sumienia\*\*\*\* i z ciałem obmytym wodą czystą.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | podchodźmy z prawdziwym sercem w pełni wiary, skropiwszy sobie\* serca z sumienia niegodziwego i umywszy sobie ciało wodą czystą; [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Podchodzilibyśmy z prawdziwym sercem w pełni wiary które są pokropione serca z sumienia niegodziwego i które są umyte ciało wodą czystą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | przychodźmy ze szczerym sercem, z całkowitą pewnością wiary, z sercem oczyszczonym z wyrzutów sumienia i ciałem obmytym wodą czystą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zbliżmy się ze szczerym sercem, w pełni wiary, mając serca oczyszczone od złego sumienia i ciało obmyte czystą wodą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przystąpmyż z prawdziwem sercem w zupełności wiary, mając oczyszczone serca od sumienia złego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przystąpmy z prawdziwym sercem w zupełności wiary, pokropieni na sercach od sumnienia złego i omyci na ciele czystą wodą, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przystąpmy z sercem prawym, z wiarą pełną, oczyszczeni na duszy od wszelkiego zła świadomego i obmyci na ciele wodą czystą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wejdźmy na nią ze szczerym sercem, w pełni wiary, oczyszczeni w sercach od złego sumienia i obmyci na ciele wodą czystą; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podejdźmy więc ze szczerym sercem, z pełną wiarą, oczyszczeni ze złych skłonności serc i obmyci na ciele czystą wodą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zbliżmy się więc do Niego ze szczerym sercem i pełnym zaufaniem, skoro jesteśmy oczyszczeni ze złych skłonności serc i obmyci na ciele czystą wodą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | podchodźmy ze szczerym sercem dzięki pełni wiary, mając serca oczyszczone z zepsutego sumienia i ciało obmyte czystą wodą.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zbliżmy się więc do Boga ze szczerym sercem, głęboką wiarą, sumieniem oczyszczonym od winy i ciałem obmytym wodą czystą.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przystąpmy z czystymi sercami i pełnym zaufaniem, skorośmy przez pokropienie oczyścili serca ze świadomych grzechów i obmyli ciało oczyszczającą wodą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приступаймо ж із щирим серцем, у повноті віри, очистивши серця від недоброго сумління, обмивши тіла чистою водою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zbliżajmy się w pełni wiary do prawdziwego serca, będąc oczyszczeni w głębi ze złego sumienia oraz po obmyciu sobie ciała czystą wodą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego zbliżmy się do Miejsca Najświętszego ze szczerym sercem, w całkowitym przekonaniu, które wypływa z ufności - z sercami oczyszczonymi przez pokropienie od złego sumienia i ciałami obmytymi wodą czystą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | przystąpmy z sercami prawdziwymi w zupełnej pewności wiary, mając serca przez pokropienie oczyszczone od złego sumienia, a ciała obmyte wodą czystą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przychodźmy więc do Boga ze szczerym sercem i pełnym zaufaniem. Nasze serca zostały bowiem oczyszczone ze zła, a ciała obmyte czystą wodą. |

1. 1) <x>500 6:44</x>; <x>500 14:6</x>; <x>650 4:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 3:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. oczyszczeni przez pokropienie, ῥεραντισμένοι. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>650 9:14</x>; <x>650 13:18</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Słowa te nawiązują do praktyki chrztu, w którym materialna woda obmywająca ciało jest zewnętrznym wyrazem dokonującego się oczyszczenia dzięki krwi Chrystusa (por. <x>510 22:16</x>; <x>560 5:26</x>; <x>630 3:5</x>; <x>670 3:21</x>). O obmywaniach SP czytamy w <x>20 30:19-21</x>; <x>30 8:6</x>; <x>330 36:25</x>. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>20 29:4</x>; <x>20 40:12</x>; <x>30 8:6</x>; <x>330 36:25</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Prawdopodobny sens: obmywszy sobie. [↑](#footnote-ref-8)